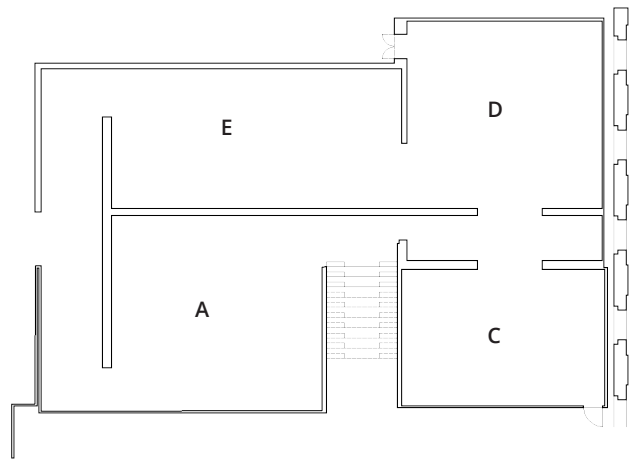


## Sala Central /Central Room



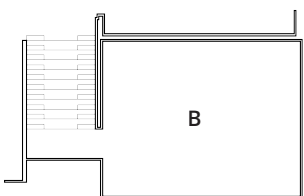
**A** Nesta sala sentimos a presença da escrita na sua relação com as artes visuais através de um núcleo de obras de diversos períodos da história da arte portuguesa. No desenho ou na pintura, a palavra tanto pode construir uma narrativa de sentido social e histórico, como simplesmente propor um jogo lúdico e gráfico de letras, de natureza mais gestual e expressiva ou de cunho mais formal e racionalista. Procurando representar a realidade plural das expressões artísticas que fazem uso do poder da palavra, seja numa perspetiva formalista ou na pulsão social da arte, o conjunto apresentado sublinha a riqueza visual da palavra na criação e o ecletismo enquanto espaço de liberdade, complexidade e respeito pelos trajetos diversos da arte.

*In this room, we can feel the presence of writing, in its relationship with the visual arts, through a group of works from several historical periods of Portuguese art. In drawing and in painting, the word may build a narrative of social and historical meaning, or it can simply propose a playful game or letter graphics of a more gestural and expressive nature, or of a more formal and rationalist character. The group presented here, in seeking to represent a plural reality of the artistic expressions which make use of the power of the word, be it from a formalist perspective or in the social pulse of art, underlines the visual richness of the word in creation and eclecticism, as a space of freedom, complexity and respect for the diverse trajectories of art.*

**B** Tal como em outros núcleos da exposição, mas num ambiente mais contido, apresentam-se obras associadas a diferentes sensibilidades, compreendendo referências fundamentais da arte abstrata, assim como da arte figurativa, pinturas de natureza mais geométrica ou com um carácter mais poético. Nelas encontramos citações à história da arte moderna ocidental, dos pioneiros da abstração, e a apropriação, hibridismo e cosmopolitismo das referências não ocidentais, todas elas interessadas nas práticas da cultura quotidiana e popular.

*Similar to other nuclei in this exhibition, but in a more contained environment, here we present works associated with different sensibilities, incorporating references which are essential to abstract art as well as figurative art, more geometrical paintings and those of a more poetic character. In them we find references to the history of modern Western art, to the pioneers of abstraction and appropriation, and to the hybridism and cosmopolitanism of the non-western references, all pointing to the practices of daily and popular culture.*

**C** Este pretende ser um espaço de confronto mas também de descoberta, onde convivem obras de carácter mais ficcional. Nos trabalhos aqui reunidos impõe-se o valor da subjetividade e da individualidade dos sujeitos através de peças que privilegiam a identidade, a memória, o exercício da auto-representação e a dimensão mais enigmática da arte.



*Here the aim is to have a space for confrontation, but also for discovery, where works of a more fictional nature interact. In the works gathered here, the value of the subjectivity and individuality of the subjects imposes itself through the pieces which favor identity, memory, the exercise of self-representation and the more enigmatic dimension of art.*

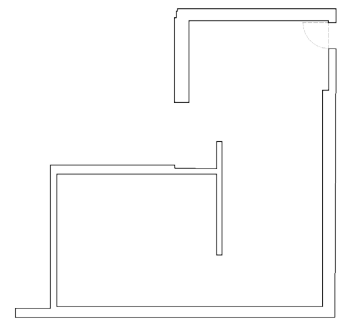
**D** Nesta sala reúne-se um conjunto de obras com diferentes representações do espaço e do corpo, que impõem uma atmosfera de serenidade e atenção. A visita convoca a experiência corporal e sensorial do espectador e pressupõe um abrangente processo de observação à distância: da imagem e da profusão de pormenores de alguns conjuntos de peças, dos contornos e das figuras, da continuidade e descontinuidade das linhas que simulam formas plásticas orgânicas e estilizadas. Nessas composições a realidade convive com a irrealidade, e a figuração com a abstração.

*In this room, we've gathered a group of works with different spatial and bodily representations, which establish an atmosphere of serenity and attention. The visit evokes the spectator's bodily and sensorial experience, and presupposes an all-encompassing process of observation at a distance: of the image and the profusion of details in some of the pieces, the contours and the figures, the continuity and discontinuity of the lines which simulate organic and stylized fine arts forms. In these compositions, reality associates with unreality, and figuration with abstraction.*

**E** A dimensão lúdica, a ironia e a provocação são algumas das qualidades do conjunto de obras presentes nesta sala da exposição *Festa. Fúria. Femina*. Por vezes prevalece a representação de figuras humanas e do mundo animal, que envolvem a disposição orgânica e informal dos elementos e a criação de atmosferas inquietantes e ambientes impregnados pelo insólito; outras vezes evidencia-se a procura de um equilíbrio e o interesse por práticas de citação, reprodução, serialidade e apropriação das imagens, num registo que interroga o conceito de autoria e a força expressiva e dinâmica da gestualidade no exercício da prática artística.

*The playful dimension, irony and provocation, are some of the qualities present in this room's group of works from the exhibition Feast. Fury. Femina. At times, the representation of human and animal figures prevails, encompassing the organic and informal arrangement of the elements and the creation of disturbing atmospheres and environments impregnated by the unusual; at other times, the search for an equilibrium, and an interest in the practices of reference, reproduction, seriality and appropriation of images are evident in a way that questions the concept of authorship and the expressive and dynamic force of gestuality in the exercise of artistic practice.*

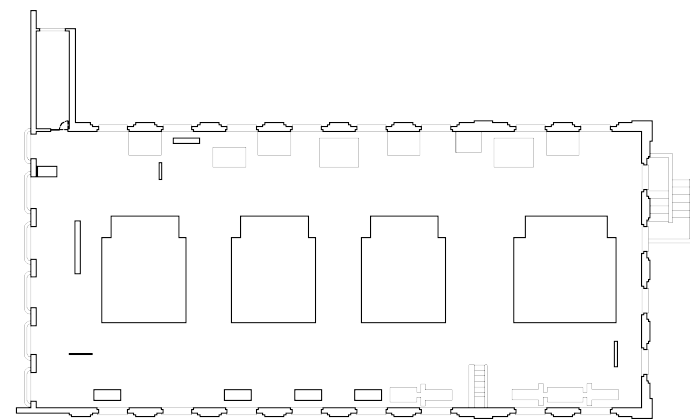
## Sala Cinzeiro /Ash Room



As obras expostas nesta sala partilham muitas características temáticas. Neste núcleo da exposição quisemos privilegiar a criação de um espaço associado à natureza, através de obras de desenho, pintura, fotografia e escultura que expõe a paisagem como conceito, imaginário, percepção e representação, na esfera real ou imaginária. As peças e instalações aqui reunidas integram composições de diferentes formatos, fragmentos e séries, dispostas por vezes numa combinação sem hierarquia, lembrando as dimensões metafórica, narrativa e simbólica das construções do espaço natural. Estes trabalhos homenageiam registos vivenciais da paisagem, destacando-se uma idealização da simplicidade e exuberância da botânica, em harmonia com o poder transfigurador, ritual e sensível da arte.

*The works exhibited here share many thematic characteristics. Within this nucleus of the exhibition, we wanted to create a space associated with nature, through drawings, paintings, photography and sculpture, which exposes landscape as concept, imagination, perception and representation in real or imagined realms. The pieces and installations gathered here include compositions from different formats, fragments and series, at times arranged in a non-hierarchical combination, evoking metaphorical, narrative and symbolic dimensions of the natural space's constructions. These works are an homage to the experience of the landscape, highlighting an idealization of the simplicity and exuberance of botany, in harmony with the transfigurative, ritual and sensitive power of art.*

## Sala das Caldeiras /Boiler Room



O espaço ganha destaque neste núcleo da exposição. Num edifício com uma identidade arquitetónica tão forte e plena de história, o espectador é desafiado a percorrer a sala e a descobrir obras em papel, pintura, fotografia, escultura e tapeçaria, instaladas ao longo dos corredores. No espaço conjugam-se geometria, fisicalidade e imaterialidade, em trabalhos com uma forte dimensão plástica, que convidam a pensar o corpo.

*This part of the exhibition highlights space. In a building with such a strong architectural identity full of history, the spectator is challenged to roam the room and discover the works on paper, paintings, photographs, sculpture and tapestry which are installed along the length of its corridors. In this space, we bring together geometry, physicality and immateriality, in works with a strong visual dimension, which invite us to contemplate the body.*

## Ficha técnica /Credits

Curadoria  
*Curatorship*  
António Pinto Ribeiro e/and  
Sandra Vieira Jürgens

Coordenação da produção  
*Production coordination*  
Vitor Alves Brotas | Agência  
25

Assistente curatorial  
*Curatorial Support*  
Filipa da Rocha Nunes

Produção  
*Production*  
Clélia Luiz, Rui Vallêra

Desenho de exposição  
*Curadores e atelier-do-Ver*  
*Exhibition design*  
Curators and atelier-do-ver

Projecto 3D  
*3D Project*  
Carolina Machado e/and atelier-  
do-ver

Construção  
*Construction*  
Fixtecto

Mobiliário  
*Furnishing*  
J.C. Sampaio

Montagem  
*Installation*  
Maria Torrada

Conservação e restauro  
*Conservation and restoration*  
NEON Art Conservation

Molduras  
*Frames*  
Galeria Vera Cruz

Transportes  
*Transports*  
Iterartis

Seguros  
*Insurance*  
Innovarisk Lda. / Hiscox

Tradução  
*Translation*  
Elsa Vieira

Revisão  
*Proofreading*  
António José Massano

Comunicação e Assessoria de  
Imprensa  
*Communication and press relations*  
Inês Lampreia, Liliana Valpaços,  
Mariana Nunes, Natacha Costa,  
Nuno Martins  
  
Mediação Cultural  
*Cultural Mediation*  
Carlos Carrilho, Cristina Campos

Identidade gráfica  
*Graphic identity*  
atelier-do-ver

Design de comunicação,  
webdesign e vídeo  
*Communication design, webdesign  
and video*  
WSA

Cobertura fotográfica  
*Photographic Coverage*  
Joana Linda

Registo da Coleção  
*Collection's Photographic Registry*  
João Monteiro e/and João Neves

Coprodução  
*Coproduction*  
FLAD e/and MAAT

Agradecemos a constante  
colaboração da Fundação de  
Serralves, entidade depositária de  
obras da Coleção FLAD.  
*Many thanks, for their continued  
collaboration, to the Serralves  
Foundation, custodian of several  
works from FLAD's Collection.*

**FLAD**

Órgãos Sociais da FLAD  
*FLAD's Governing Bodies*

Conselho de Curadores  
*Board of Trustees*  
Elvira Maria Correia Fortunato  
José Alberto Rebelo dos Reis  
Lamego  
José Luís Nogueira de Brito  
Rui Manuel Monteiro Lopes  
Ramos  
Maria Gabriela da Silveira Ferreira  
Canavilhas

Mário Nuno dos Santos Ferreira  
Jack (Joaquim) M. Martins

Serviço Educativo e Programas  
Públicos – Produção  
*Education and Public Programmes -  
Production*  
Inês Sampaio

Conselho de Administração  
*Management Board*  
Rita Faden da Silva Moreira  
Araújo, Presidente  
Maria Pires Henriques  
Vitor Ângelo Mendes da Costa  
Martins  
Rodrigo Vasconcelos de Oliveira  
James J. Kelly

Conselho Executivo  
*Executive Council*  
Rita Faden da Silva Moreira  
Araújo, Presidente  
Elsa Maria Pires Henriques  
James J. Kelly

Diretores  
*Directors*  
Liliana Valpaços  
Fátima Fonseca  
Miguel Vaz

Subdiretores  
*Deputy Directors*  
Rui Vallêra  
Paula Vicente

**MAAT**

Diretora Executiva  
*Executive Director*  
Beatrice Leanza

Assistente de Direção  
*Direction Support*  
Bárbara Seródio

Coordenadora de Operações  
*Operations Coordinator*  
Rita Marques

Relações Públicas e Gestora de  
Eventos  
*Public Relations and Event Manager*  
Matilde Neves

Curadora  
*Curator*  
Inês Grosso

Coordenadora do Serviço  
Educativo e Programas Públicos  
*Education and Public Programmes  
Coordinator*  
Joana Simões Henriques

Serviço Educativo e Programas  
Públicos – Produção  
*Education and Public Programmes -  
Production*  
Inês Sampaio

Coordenadora da Coleção de Arte  
*Art Collection Coordinator*  
Margarida Almeida Chantre

Coleção de Arte – Produção  
*Art Collection - Production*  
Sérgio Gato

Coordenadora do Gabinete do  
Serviço ao Visitante  
*Visitor Service Coordinator*  
Raquel Eleutério

Gabinete do Serviço ao Visitante  
*Visitor Service Team*  
Ana Cachado  
Tiago Seródio  
Beatriz Uva

Gabinete Técnico e de Produção –  
Coordenação  
*Production Coordination*  
Francisco Soares

Gestores de Produção  
*Production*  
Ana Fryxell  
Fernando Ribeiro

Coordenador Editorial  
*Editorial Coordinator*  
Nuno Ferreira de Carvalho

Designer de Comunicação  
*Communication Design*  
Lisa Hartje Moura

Imprensa Internacional e  
Plataformas Digitais  
*International Press and Digital  
Platforms*  
Maria Leonor Carrilho

Imprensa Nacional e de  
Comunicação  
*National Press and Communication*  
Elisabete Sâ

Redes Sociais  
*Social Media*  
Maria do Carmo Leitão

Assistente de Relações Públicas  
*Public Relations Assistance*  
Maria José Dantas

22 SET  
2020

25 JAN  
2021

Central Tejo  
maat



Festa. Fúria. Femina.

OBRAS DA COLEÇÃO FLAD

# Festa. Fúria. Femina.

OBRAS DA COLEÇÃO FLAD

Em 1986, poucos meses depois da criação da Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, iniciaram-se as primeiras aquisições de obras de arte daquela que viria a ser a Coleção de Arte da FLAD. Isto acontecia pouco mais de uma década passada sobre a revolução democrática de 1974 e no contexto de adesão de Portugal à CEE, o que teve implicações imediatas na circulação europeia de pessoas e bens, e num inédito fluxo de informações culturais que lentamente transformariam a cena artística portuguesa abrindo um horizonte de expectativas para os artistas portugueses.

Manuel Castro Caldas, posteriormente coadjuvado por Manuel Costa Cabral e por Rui Sanches, iniciou esta coleção e reuniu um conjunto relevante de 765 obras, essencialmente entre 1986 e 2002.

Com o retomar das aquisições de obras, em 2019, e considerando as muitas mutações do meio cultural e das artes em Portugal, pretendeu-se recuperar o conceito de coleção delineado por Manuel Castro Caldas, tendo em atenção as diferenças relevantes da paisagem cultural e da própria produção artística, bem como a dimensão feminina e as obras de artistas que representam a alteração da composição multicultural do país.



A exposição *Festa. Fúria. Femina. – Obras da coleção FLAD* celebra a história e a continuidade desta coleção, evocando os três eixos expressos no título, mas não encerrando as obras apresentadas em núcleos espaciais. Em cada espaço convivem trabalhos de diversos contextos e períodos, de diferentes media e naturezas estéticas, de modo a propiciar diálogos, por articulação ou tensão. Sendo este o propósito assumido, é pertinente sublinhar referências aglutinadoras que em algumas salas se tornam mais presentes.

Num vasto conjunto de obras é manifesta a relação intrínseca e emblemática com a escrita, tanto em autores a trabalhar no campo do desenho como nos seus congéneres na pintura. A pulsão literária, a relação aprofundada entre o texto e a imagem, a sua investigação em termos gráficos e conceptuais, assumindo ora a sugestão de uma dança frenética de letras e palavras, ora jogos de sentido mais racionais ou informais.

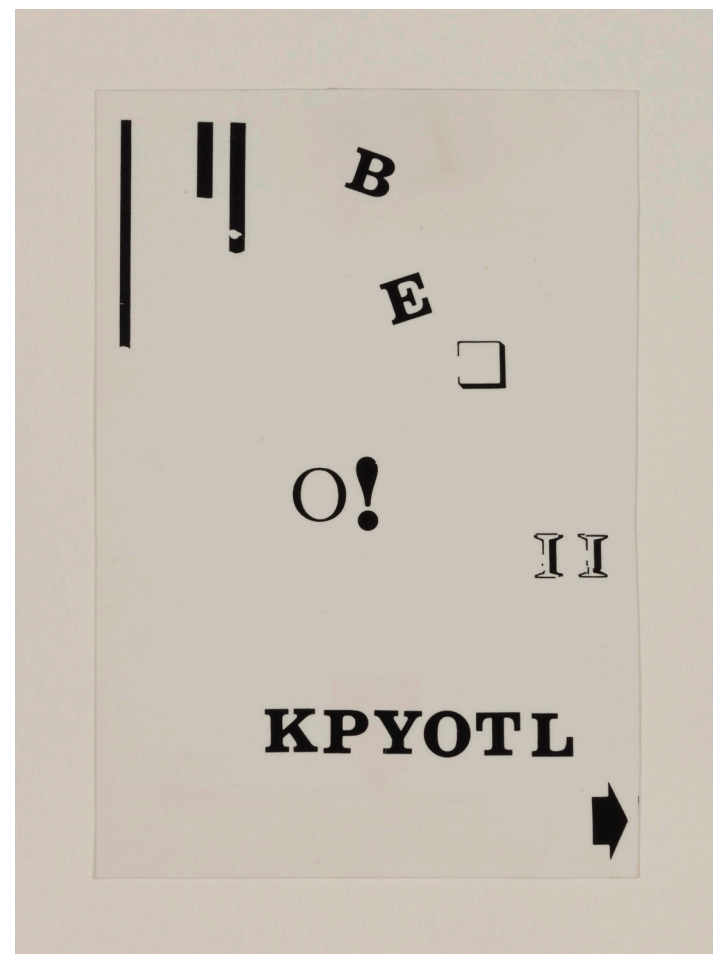
Outras peças selecionadas consideram, a vários títulos, a representação do corpo, evocando as noções de identidade e memória e em alguns casos associando-lhes a entrega performativa e o exercício da auto-representação. Neste grupo conjugam-se sensualidade, fisicalidade, sexualidade, erotização, expressões de desejo e furor e evocações emocionais e afetivas.

O itinerário privilegia simultaneamente um conjunto significativo de obras dedicadas à representação da natureza e ao género da paisagem, em desenho, pintura e escultura, com sugestões visuais mais poéticas e contidas, ou expressões plásticas mais exuberantes.

O ecletismo desta seleção de obras da Coleção de Arte da FLAD, tanto integra exemplos de práticas artísticas de natureza mais figurativa, uma série de trabalhos de sentido manifestamente social, como obras representativas do carácter mais abstrato ou geométrico de outros projetos artísticos. O humor, a ironia e a dimensão lúdica são igualmente algumas das qualidades do conjunto de obras presentes nesta exposição, que conta com 228 obras selecionadas e constitui uma oportunidade para conhecer o trabalho de 61 artistas maioritariamente portugueses de várias gerações.

António Pinto Ribeiro e Sandra Vieira Jürgens

Eduardo Batarda  
Anarquistas em Petrógrado (Sweet Inspiration), 1975  
imagem | image © João Monteiro



Ana Hatherly  
Sem título (O Escritor, p.11), n.d.  
imagem | image © João Neves



José Laureiro  
Sem Título, 1990  
imagem | image © João Neves

In 1986, a few months after the creation of the Luso-American Development Foundation, the first acquisitions of works for what would become FLAD's Art Collection, were initiated. This happened more than a decade after the democratic revolution of 1974, and within the context of Portugal's accession to the EEC, which had an immediate impact on the European circulation of people and goods, and on an unprecedented flux of cultural information, which would slowly transform the Portuguese artistic landscape and open up a horizon of expectations for Portuguese artists.

Manuel Castro Caldas, subsequently assisted by Manuel Costa Cabral and Rui Sanches, started this collection and assembled a notable group of 765 works between 1968 and 2002.

By resuming the acquisition of works in 2019, and taking into consideration the many mutations of the cultural and arts environments in Portugal, we intended to restore the concept of the collection delineated by Manuel Castro Caldas, keeping in mind relevant differences in the culture and in the artistic production itself, as well as the feminine dimension and the works of artists who represented the changing multicultural composition of the country.

The exhibition *Feast. Fury. Femina. – Works from FLAD's Collection* celebrates the history and continuity of this collection, evoking the three axes in the title, without enclosing the exhibited pieces within spatial nuclei. Within each space, works from diverse contexts, periods, different media and aesthetic characters co-exist, in order to enable dialogue, through either articulation or tension. As this is the acknowledged intention, it is worth highlighting a few unifying references, which become more apparent in some of the spaces.

The intrinsic and emblematic relationship with writing, both in authors working with drawing as well as their colleagues in painting, is manifested among a vast group of works. The literary pulse, the deepened relationship between the text and the image, the exploration in graphic and conceptual terms suggest, on the one hand, a frenetic dance of letter and words, and on the other, more rational or informal games of meaning.

Other selected pieces take into consideration, in several respects, the representation of the body, evoking notions of identity and memory and, in some cases, associating them with performative surrender and the exercise of self-representation. Within this group, sensuality, physicality, sexuality, erotization, expressions of desire and furor, and emotional and affective evocations all come together.

The itinerary simultaneously gives precedence to a significant group of works dedicated to the representation of nature and to the genre of landscape in drawing, painting and sculpture, with more poetic and contained visual suggestions and more exuberant fine arts expressions.

The eclecticism of this selection of works from FLAD's Art Collection integrates not only examples of artistic practices of a more figurative nature; a series of works of a manifestly social meaning, but also works which are representative of a more abstract or geometric character of other artistic projects. Equally, the humor, the irony and the playful dimension are some of the qualities from the group of works present in this exhibition, which showcases 228 selected pieces and represents an opportunity to get to know the work of 61 predominantly Portuguese artists from several generations.

António Pinto Ribeiro and Sandra Vieira Jürgens



Ana Hatherly  
Sem título (O Escritor, p.11), n.d.  
imagem | image © João Neves

## Artistas / Artists

- A** Alberto Carneiro  
Álvaro Lapa  
Ana Hatherly  
Ana Jotta  
Ana Marchand  
Ana Romãozinho  
Ângela Ferreira  
Ângelo de Sousa  
António Areal  
António Palolo  
António Poppe  
António Sena
- B** Bárbara Assis Pacheco
- C** Carla Cabanas
- D** Dealmeida Esilva
- E** Eduardo Batarda
- F** Fernando Calhau
- G** Gaëtan
- H** Helena Almeida
- J** João Onofre  
João Queiroz  
Joaquim Bravo  
Jorge Martins  
Jorge Molder  
Jorge Pinheiro  
Jorge Queiroz  
José Escada  
José Loureiro  
José Luís Neto  
José Pedro Croft  
Júlio Sarmento  
Júlio Pomar
- L** Lourdes Castro  
Luísa Correia Pereira
- M** Manuel João Vieira  
Manuel Rosa  
Margarida Lagarto Menez  
Michael Biberstein  
Miguel Branco
- N** Nuno Nunes-Ferreira
- P** Paula Rego  
Paulo Brighenti  
Pedro Cabrita Reis  
Pedro Calapez  
Pedro Casqueiro  
Pedro Portugal  
Pedro Proença  
Pedro Sousa Vieira
- R** Rosa Carvalho  
Rui Chafes  
Rui Moreira  
Rui Patacho  
Rui Sanches  
Rui Vasconcelos  
Ruy Leitão
- S** Sara Bichão  
Sara Chang Yan
- V** Vítor Pomar
- X** Xana
- Y** Yonamine

**Informações Úteis**  
*Useful information*

**22 set 2020 – 25 jan 2021**  
MAAT – Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia  
Central Tejo

Av. Brasília, Belém  
1300-598 Lisboa

[www.maat.pt](http://www.maat.pt) | @maatmuseum  
(+351) 210 028 130 | (+351) 210 028 102 | [maat@edp.pt](mailto:maat@edp.pt)  
de quarta a segunda-feira / from Wednesday to Monday > 11h00 – 19h00

Entrada 5 €  
Descontos discounts: + 64 anos years | 11 – 18 anos years | Estudante students (+18 anos years)  
Gratuita! Entrance free: Cartão card MAAT | Desempregados unemployed | Funcionários employed  
by Grupo EDP  
Primeiro domingo de cada mês on the first Sunday of every month

[www.flad.pt](http://www.flad.pt)

UMA COPRODUÇÃO  
**FLAD** FUNDACÃO LUSO-AMERICANA PARA O DESENVOLVIMENTO | fundação edp | maat

APOIO  
LISBOA | **AlXaarney**

PARCEIRO MEDIA  
**P RTP**

APOIO À DIVULGAÇÃO  
ARTEDATUM.NET | umbigo | **UNIVERSIDADE DE LISBOA** | COFFEEPASTE | **GERADOR** | **eps** | **Q**